

Копытина Н.Н.
к.ф.н., НИУ «БелГУ», Россия

СЕМАНТИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ОБОГАЩЕНИЯ СИНОНИМИЧЕСКИХ РЯДОВ В ЛЕКСИКЕ ФРАНЦУЗСКОГО МОЛОДЕЖНОГО СОЦИОЛЕКТА

В статье раскрывается содержание понятия «молодежный социолект», определяется его роль в современном французском языке, рассматриваются основные лексико-семантические группы молодежной лексики и способы обогащения синонимических рядов: метафора, редулификация, кодирование, усечения, арготизмы, аффиксы.

Ключевые слова: молодежный социолект, лексико-семантические группы, синонимические ряды

Kopytina N.N.
Belgorod National Research University, Russia

SEMANTIC ENRICHMENT METHODS OF SYNONYMOUS SERIES IN THE VOCABULARY OF FRENCH YOUTH SOCIOLECT

The article reveals the content of the notion «youth sociolect», defines its role in modern French. The article deals with main lexico-semantic groups of the youth vocabulary, the ways of enriching synonymous series: metaphor, reduplication, encode, truncated units, slangs, affixes.

Key words: youth sociolect, lexico-semantic groups, synonymous series.

Одним из вариантов современного французского языка как системы социально-дифференцированных форм его существования является молодежный социолект, который в данной статье определяется как особая функциональная специализация общенационального французского языка, характерная для молодежной сферы и основывающаяся на общей для всех стилей системе фонетических, грамматических и лексических средств. Он связывает ненормативные языковые явления и литературную норму.

Большое значение для характеристики молодежного языка имеет изучение специфических особенностей его лексического обогащения, определение продуктивности различных средств пополнения его словаря, выявление соотношения между различными способами словообразования.

Молодежный социолект является одной из сфер появления и наиболее активным каналом распространения языковых новообразований: лексических, фразеологических. Новое в лексике фиксирует динамику сегодняшней жизни, реальное состояние языка, которое нельзя не замечать или обходить стороной только потому, что это не норма. Оно проявляется не только в пополнении словарного состава языка, в появлении новых слов и новых значений, но и в изменении семантической структуры слова и его объема.

Слова, образующие лексический корпус языка, могут быть объединены в синонимические ряды, тематические группы, лексико-семантические группы, лексико-семантические поля, ассоциативные группировки и т.д.

Семантическое членение языковой системы в данной статье представлено в виде лексико-семантической группы, под которой понимается группа слов одной части речи, объединенных одним словом-идентификатором или устойчивым словосочетанием, значение которого полностью входит в значение остальных слов группы [3]. Выявление семантических связей между лексическими единицами молодежного социолекта и объединение их в соответствующие ЛСГ позволяет глубже исследовать его функционирование в современном французском языке.

Исследуемый материал свидетельствует о том, что отражением системности языка являются синонимические ряды, которые выделяются внутри каждой семантической группы. Иными словами, для обозначения одного и того же понятия используется лексическая единица, различающаяся степенью экспрессивности, эмоциональности, оттенком значения. Синонимы возникают в первую очередь у слов, которые наиболее важны и значимы для молодежи и которые обладают наибольшей выразительностью. Активное создание синонимов носителями молодежного социолекта диктуется потребностью в разнообразии выразительных средств: повышенная частотность употребления отдельных лексических единиц в речи снижает их экспрессивность, в то время как значительный количественный запас синонимов помогает избежать слишком частого употребления одних и тех же единиц. Источниками появления новых слов в молодежном социолекте (соответственно синонимических рядов в ЛСГ) являются, прежде всего, словообразовательные модели стандартного языка, внутренние и внешние заимствования, семантическое переосмысление значений.

Молодежный социолект объединяет значительное число социально-групповых вариантов, отражающих специфику речи самых разнообразных групп молодежи – студентов, школьников, панков [1]. Молодежь гетерогенна по составу, и каждый молодой человек является одновременно членом нескольких социальных групп, что отражается прежде всего в его лексиконе.

К основным номинативно-насыщенным лексико-семантическим группам, на которые ориентирована молодежная лексика, относятся: «учёба», «характеристика человека», «соматизмы», «досуг», «мода и внешность», «деньги». Формирование тематической группы, её постоянное пополнение и развитие происходит в основном за счет изменения значения слов и в результате процесса словообразования. При этом ключевая роль в обогащении молодежного словаря новыми социолектизмами принадлежит семантической трансформации слов путем метафоризации их значения, поскольку эти слова приходят в молодежный язык из стандартного языка, разговорно-обиходной речи, профессиональных языков, арго, иностранных языков (заимствования).

На первом месте находится многочисленная группа «учеба», так как для молодежи процесс обучения является обязательным жизненным этапом. Необходимо отметить, что синонимические ряды данной группы в основном

представлены усеченными единицами и арготизмами: *boîte* – *uba* < *bahut* ‘лицей’, *univers* ‘университет’, *dico* ‘словарь’, *vreuli* < *livre* ‘книга’, *bête* ‘сильный ученик’, *tête* ‘хороший ученик’, *labo* – *manipulation* – Т.Р. ‘лабораторно-практическое задание’, *géó* ‘география’, *maths* ‘математика’, *fac* ‘факультет’, *récré* ‘перемена’, *exo* ‘упражнение’, *plôme* ‘диплом’, *R.U.* – *cantioche* ‘столовая’, *bahutage* ‘шум на уроке’, *bidochage* ‘списывание на уроке’, *bûcheur* ‘зубрила.

Далее идет довольно объемная группа «характеристика человека» (психологический и физический портрет, названия лиц, национальность), так как антропоцентризм – главный признак молодежногосоциолекта, а человек и все, что с ним связано, – главный предмет речетворческой деятельности молодых людей [2]. Большим количеством синонимов обладает эта группа, где в большей степени выявляются синонимические ряды, относящиеся в основном к негативным характеристикам человека. Каждый такой ряд представлен единицами, образованными при помощи основных способов пополнения молодежного социолекта (метафора и метонимия, арготизм, заимствования, редупликация, кодирование, усечения, аффиксация). Негативные качества – *cafard* – *mouchard* ‘доносчик’, *écroulant* – *rigolard* ‘хохмач’, *cloche* – *con* – *cul* – *culcul* – *fonbou* – *débilos* – 16К ‘глупый, идиот’, *tocard* – *foufou* – *ouf* – *teubé* – *cramé* ‘тронутый’, *gigolo*, *ette* ‘альфонс, потаскушка’, *bringue* – *big* ‘дылда’, *tocard* – *chochette* – *gueulard* ‘кривляка’, *nunuche* – *mignard* ‘слащавый’, *gogo* ‘простофиля’, *salop* – *salopard* – *lopsa* ‘подонок’, *goutdé* < *dégoûté* ‘избалованный’, *cheum* < *moche* ‘безобразный’, *N.A.C.* – *nullos* ‘ничтожный. Положительные качества – *costaud* ‘крепкий, сильный’, *sexu* ‘сексуальный, ая’, *fun* ‘забавный’, *cool* – *coolos* – *supercool* ‘крутой’, *purpice* ‘лапочка’, *nounours* ‘любимый’, *chouchou* ‘любимчик’, *intello* ‘умный’, *sympa* – *sympatoche* ‘симпатичный’, *cap* ‘способный’, *superbeau* ‘суперкрасавец’, *lapin* ‘любимый’.

Номинации, характеризующие человека, охватывают все стороны человеческой личности: внешний облик (рост, телосложение, черты лица), психические свойства (черты характера, темперамент, умственные способности, эмоциональность), особенности поведения (отношение к людям, реакция на ситуацию, социальные качества). Номинации пейоративной оценки обнаруживают большое семантическое разнообразие и языковую устойчивость: отрицательно оцениваются пороки (глупость, равнодушие, жестокость), недостаточное поведение, физические недостатки, а также некоторые физические качества, объективно не являющиеся отрицательными, но обладающие избыточностью, чрезмерным проявлением (чрезмерная худоба, полнота; высокий рост и т.д.). Название лиц: *meuf* – *payotte* (цыган.) – *go* – *sister* – *djig* < *gadgi* (араб.) ‘девушка, женщина’, *bourrin* – *cageot* – *boudin* – *pute* – *teup* – *doudoune* ‘некрасивая девушка’, *fax* – *findus* – *disque* ‘худая, плоская девушка’, *gazelle* – *belette* – *allumeuse* – *bombax* – *yoyo* – *pourou* ‘красотка’, *payo* – *raclo* (цыган.) – *macho* – *boy* ‘парень, молодой человек’, *reum* < *mère* ‘мать’, *reup* < *père* – *daron* – *ronda* ‘отец’. Национальность: *black* – *keubla* – *bounty* ‘африканец’, *beur* – *arabe* – *rabesa* – *arabes* ‘арабы’, *haitupor* – *portugais* ‘португалец’.

Необходимо отметить, что сам человек, его образ представлен в социолокте с нескольких сторон. Помимо вышеперечисленных, это и анатомо-физиологический взгляд на человека. В лексиконе молодежи имеются обозначения всех основных частей человеческого тела. Базой для наименования головы является, во-первых, ее сходство с любыми объектами округлой или продолговатой формы, во-вторых, голова – это место, где локализуется интеллектуальная деятельность. Глаза в литературном языке – это зеркало души, в молодежном социолекте они, в первую очередь, свидетельствуют об испуге или удивлении собеседника, при этом используются номинативные единицы, характеризующие размер и форму. Лексические единицы, отражающие понятие «нос», также основываются на размерах и форме. Уши интересны, прежде всего, своим функциональным назначением, способностью воспринимать звуки окружающего мира.

Тематическая группа «сомагизмы» представлена синонимическими рядами, состоящими из метафор и арготизмов: нос *-piton* 'крюк', *pif* 'рубильник', *blaire* 'паяльник', *bec* 'клюв', *betterave* 'свёкла', *tomate* 'помидор', *patate* 'картошка', *nase* (итал.), *zen* < *nez*; голова *-citron* 'лимон', *chou* 'капуста', *melon* 'дыня', *ciboulot* 'лук', *poire* 'перец', *bobine* 'бобина', *toiture* 'крыша', *pensarde* 'место, где рождаются мысли', *sorbonne*, *head* – *face* (англ.), *teute*, *gueule* 'морда'; рот *-clapet* 'клапан', *micro* 'микрофон', *salle-à-manger* 'столовая', *babines* 'губы', *chocottes* 'зубы', *menteuse* 'язык'; грудь *-ananas* 'ананасы', *poumons* 'легкие', *amortisseurs* 'амортизаторы'; рука *-pince* 'клещи', *louche* 'половник', *cuiller* 'ложка', *battoire* 'колотушка', *paluche* 'лопасть'; нога *-compas* 'циркуль', *allumette* 'спичка', *baguette* 'палка, жезл', *flûte* 'флейта', *quille* 'ходуля', *poteau* 'опора', *pilier* 'столб', *4/0* 'худые ноги

Представлен в молодежном социолекте и социологический взгляд на мир. Наиболее актуальной социальной детерминантой для молодого человека является противопоставление по полу [2]. Номинации, характеризующие юношей, содержат семантические компоненты, обозначающие силу и агрессивность. При обозначении девушек наиболее важен сам признак пола, красота и возраст. Девушка в молодежном социолекте обычно выступает не как субъект, а скорее, как объект восприятия.

Следующая многочисленная ЛСГ, состоящая из четырех подгрупп – это «досуг». Молодые люди уходят в досуг, как в особый микромир, где они по-настоящему свободны и защищены. Основными элементами досуга являются: отдых, активная физическая деятельность, развлечения, самообразование (фильмы), праздник и др.: презерватив – *capsule* 'капсула', *pauch* < *chapeau* 'шапка', *capuchon* 'капюшон', *cagoule* 'шлем', *caoutchouc* 'каучук', *impermeable* 'непромокаемый плащ', *passport* 'паспорт, пропуск'; *kif* 'удовольствие', *bisoubisou* – *zoub* – *smack* – *keusma* 'поцелуй', *cellpu* < *pucelle* 'девственница', *pin(e)co* < *copine* 'подружка', *chek* < *coucher* 'заниматься любовью', *party* – *superfête* – *mégateuf* 'праздник', *DJ* – *disk-jockey* 'диск-жокей', *musico* – *zique* – *ziczig* 'музыка', *drink* – *glouglouter* 'пить', *teille* < *bouteille* 'бутылка', *zeuti* < *tis* 'напиток', *narpi* < *pinard* 'вино', 8.6. 'пиво', *méfu* < *fumer* – *smoke* 'курить', *garo* – *garetsi* – *bata* 'сигареты', *narco* 'наркоман'.

junk(i) 'токсикоман', *dealer* 'продавец наркотиков', *farine – sniff* 'кокаин', *dope* 'наркотик', *carré-25* 'гашиш', *joint* 'сигарета с гашишем', *herbe – beuher – beu – beubeu* 'травка', *kif* 'смесь марихуаны с табаком', *coke* 'кокаин', *héro* 'героин', *amphé* 'амфетамин'

Молодежь всегда стремится не отставать от моды, отсюда достаточно обширная ЛСГ «Мода и внешность»: *fringues – guefring – sapes – peussa* 'одежда', *bada – bibi* 'шапка', *limace* 'рубашка', *steuv < veste* 'куртка', *sonblou < blouson* 'блузон', *T-shirt* 'футболка', *bénard – lonpas < pantalon* 'брюки', *neuj < jean* 'джинсы', *blabla – shoes – baska* 'обувь'; *fashion* 'мода', *modefrou-frou* 'экстравагантная мода', *hippie* 'стиль в моде', *ilestin-ultramoderne* 'сверхмодный', *bousillage – tatouage* 'модная татуировка', *leust < style* 'стиль', *shopping* 'хождение по магазинам', *look* 'внешний вид'. Деньги также играют значительную роль в жизни молодых людей, так как дают возможность отдыхать, быть модным и не отставать от жизни: *blé, flousé, métal, gengen, tegra < gratter* 'выманивать деньги', *tuigra < gratuit* 'бесплатный'. Эти группы являются малочисленными и в основном состоят из арготизмов и верланизированных конструкций.

На основе вышесказанного представляется возможным заключить, что в молодежном лексиконе выражена тенденция к асимметрии: малочисленность семантических групп восполняется их высокой плотностью за счет синонимических рядов. Словообразование в молодежном социолекте обладает целым рядом особенностей и выполняет собственно номинативную и эмоционально-экспрессивную функции.

Литература

1. Бойко Б.Л. Молодежный жаргон как отражение взаимодействующих субкультур / Б.Л. Бойко // Встречи этнических культур в зеркале языка: (в сопоставительном лингвокультурном аспекте): Научный совет по истории мировой культуры. – М.: Наука, 2002. – С. 352-361.
2. Морозова О.Е. Образ человека: (По данным молодежной жаргонизированной речи) / О.Е. Морозова // Языкознание. – Мурманск, 2002. – Вып. 2. – Ч. 1. – С. 82-91.
3. Уфимцева А.А. Опыт изучения лексики как системы / А.А. Уфимцева. – М., 1962. – 287 с.

Литвинова Т.Н., к.п.н., доц.
Присная Л.Л., к.п.н., доц.
НИУ «БелГУ», Россия

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В СТРУКТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ

В статье анализируются особенности познания мира посредством фразеологизмов, рассматриваются способы их употребления, предлагаются формы работы с фразеологическими единствами как компонентами продуктивно-творческой деятельности в процессе обучения иностранных учащихся речевой деятельности.

Ключевые слова: фразеологизм, русский язык, национальная культура, потребность, опыт.